PENERJEMAHAN CERITA RAKYAT INDONESIA KE DALAM BAHASA JEPANG SEBAGAI BAHAN AJAR *DOKKAI* JLPT TINGKAT N5-N4

日本語能力試験 N5・N4 レベル読解教材としてのインドネシア民話の日本語への翻訳と翻案

TUGAS AKHIR

Sebagai Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Program Studi STr. Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro

Oleh :

Dinda Rafiatusyahna

40020522650035

PROGRAM STUDI STr. BAHASA ASING TERAPAN

SEKOLAH VOKASI

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2026

HALAMAN PERSETUJUAN

TUGAS AKHIR

PENERJEMAHAN CERITA RAKYAT INDONESIA KE DALAM BAHASA JEPANG SEBAGAI BAHAN AJAR *DOKKAI* JLPT TINGKAT N5-N4

Oleh:

Dinda Rafiatusyahna

40020522650035

Semarang, 23 September 2026

Disetujui Oleh

Dosen Pembimbing



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401032000122001

HALAMAN PENGESAHAN

Tugas Akhir diajukan oleh:

Nama	: Dinda Rafiatusyahna
NIM	: 40020522650035
Program Studi	: Bahasa Asing Terapan
Judul Tugas Akhir	: Penerjemahan Cerita Rakyat Indonesia ke dalam Bahasa Jepang sebagai Bahan Ajar *Dokkai* JLPT Tingkat N5-N4

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Tim Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan (S.Tr.) pada Program Studi Bahasa Asing Terapan, Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.

TIM PENGUJI

Pembimbing	: Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.	(.....)
Penguji I	: Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling.	(.....)
Penguji II	: Althaf Gauhar Auliawan, S.Hum., M.Si.	(.....)

Semarang, 30 September 2026
Ketua Prodi Bahasa Asing Terapan

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.
NIP. 197401032000122001

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Dengan ini, penulis menyatakan bahwa Tugas Akhir yang disusun merupakan hasil karya penulis sendiri dan tidak memiliki persamaan dengan karya ilmiah lain, kecuali bagian yang telah dicantumkan sebagai sumber rujukan.

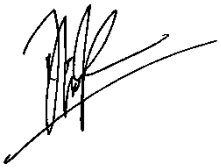
Demikian pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan tanpa adanya paksaan dari pihak manapun. Apabila pernyataan ini tidak benar, penulis bersedia menerima sanksi sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Nama : Dinda Rafiatusyahna

NIM : 40020522650035

Prodi : Bahasa Asing Terapan

Tanda Tangan :



Tanggal : 29 September 2026

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT. atas segala rahmat, karunia, kesehatan, kekuatan, serta kesempatan yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan Tugas Akhir yang berjudul "Penerjemahan Cerita Rakyat Indonesia ke dalam Bahasa Jepang Tingkat JLPT N5–N4 sebagai Materi Website Pembelajaran Dokkai serta Analisis Respons Pengguna" dengan baik. Dalam proses penyusunan Tugas Akhir ini, penulis mendapatkan banyak bantuan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

1. Allah SWT. yang telah memberikan kesehatan, kekuatan, kesempatan, serta segala hal yang penulis butuhkan sehingga dapat melalui setiap proses perkuliahan dan menyelesaikan Tugas Akhir ini.
2. Orang tua dan keluarga yang selalu memberikan kasih sayang, doa, dukungan, bantuan, dan semangat kepada penulis selama menjalani kehidupan, terutama selama proses penyusunan Tugas Akhir ini.
3. Ibu Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. selaku Ketua Program Studi D4 Bahasa Asing Terapan sekaligus dosen pembimbing yang telah memberikan arahan, bimbingan, masukan, dan waktu selama proses penyusunan Tugas Akhir ini.
4. Ibu Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, S.Pd., M.Pd. dan Ibu Windy Harsiwi, S.Pd., M.Int.Cul. selaku dosen wali yang telah memberikan arahan dan dukungan selama penulis menjalani perkuliahan.
5. Seluruh dosen Bahasa Asing Terapan, Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro yang telah memberikan ilmu, pengalaman, dan bimbingan kepada penulis selama masa perkuliahan.
6. Para validator dan responden yang telah meluangkan waktu, memberikan penilaian, serta membantu penulis dalam proses penelitian dan penyusunan Tugas Akhir ini.

7. Apti, Rani, Nanda, dan Alya, sahabat penulis sejak SMA yang telah menemani penulis hingga saat ini, selalu memberikan bantuan, dukungan, semangat, dan menjadi tempat berbagi dalam berbagai keadaan.
8. Cika, Rachma, Inas, Adit, dan Maul, sahabat penulis selama masa perkuliahan yang telah menemani berbagai proses, memberikan bantuan, semangat, dan cerita selama menjalani kehidupan perkuliahan.
9. Ratri, Angel, Sheila, dan Hida, sahabat yang penulis temui selama KKN dan telah memberikan banyak cerita, dukungan, serta kenangan yang berharga.
10. Adena, teman sekaligus rekan satu tim dalam mengerjakan Tugas Akhir yang telah berjuang bersama, saling membantu, dan menemani proses penyusunan Tugas Akhir hingga selesai.
11. Dea, Naliya, Amel, Faiza, Anjani, serta teman-teman perkuliahan lainnya yang telah memberikan bantuan, dukungan, dan kebersamaan selama masa perkuliahan yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu.
12. Semua pihak yang telah membantu dan memberikan dukungan kepada penulis selama proses penyusunan Tugas Akhir ini yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu.

Penulis menyadari bahwa Tugas Akhir ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun untuk penyempurnaan Tugas Akhir ini. Penulis berharap Tugas Akhir ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca serta dapat menjadi salah satu bahan yang mendukung pembelajaran bahasa Jepang, khususnya dalam keterampilan membaca atau *dokkai*.

Semarang, 29 September 2026



Dinda Rafiatyusyahna

ABSTRAK

Pembelajaran dokkai bahasa Jepang tingkat N5–N4 masih menghadapi kendala dalam penguasaan kosakata, *kanji*, tata bahasa, serta keterbatasan bahan bacaan yang sesuai dengan kemampuan pembelajar. Penelitian ini bertujuan menerjemahkan cerita rakyat Indonesia ke dalam bahasa Jepang tingkat N5–N4 sebagai bahan ajar *dokkai* pada *website* Yomunusa, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan, dan mengetahui kegunaan bahasa dari hasil terjemahan. Metode yang digunakan adalah *Research and Development* (R&D) dengan model ADDIE. Proses penerjemahan berlandaskan teknik penerjemahan Molina dan Albir. Produk penelitian berupa 20 cerita rakyat, terdiri atas 10 cerita tingkat N5 dan 10 cerita tingkat N4, yang dilengkapi *furigana* dan glosarium. Hasil terjemahan divalidasi oleh enam penutur asli bahasa Jepang dan dosen pada aspek bahasa serta isi. Uji coba dilakukan kepada 33 pembelajar bahasa Jepang menggunakan kuesioner skala Likert dan memperoleh nilai rata-rata 4,68 dari skala 5,00. Hasil tersebut menunjukkan tanggapan positif terhadap materi yang dikembangkan. Dengan demikian, 20 cerita rakyat yang telah diterjemahkan dapat digunakan sebagai bahan bacaan *dokkai* tingkat N5–N4 pada *website* Yomunusa.

Kata kunci: *dokkai,* cerita rakyat Indonesia, penerjemahan, bahan ajar, JLPT N5–N4, Yomunusa

ABSTRAK (JEPANG)

日本語の N5～N4 レベルの読解学習では、語彙、漢字、文法の習得に加え、学習者の能力に適した読解教材が限られていることが課題となっている。本研究は、インドネシアの民話を N5～N4 レベルの日本語に翻訳し、ウェブサイト「Yomunusa」における読解教材として活用することを目的とする。また、使用された翻訳技法を分析し、翻訳文の言語的な有用性を明らかにすることを目的とした。研究方法には、ADDIE モデルを用いた Research and Development（R&D）を採用した。翻訳過程では、Molina と Albir の翻訳技法を用いた。研究成果として、N5 レベル 10 話、N4 レベル 10 話の計 20 話の民話を作成し、ふりがなと用語集を付けた。翻訳作品は、6 名の日本語母語話者および大学教員によって、言語面と内容面から検証された。また、33 名の日本語学習者を対象に、5 段階のリッカート尺度を用いたアンケート調査を実施した結果、平均値は 5 点満点中 4.68 点であった。この結果から、開発した教材に対して肯定的な評価が得られた。以上のことから、翻訳した 20 話の民話は、ウェブサイト「Yomunusa」における N5～N4 レベルの読解教材として活用できることが示された。

キーワード：読解、インドネシア民話、翻訳、教材、JLPT N5～N4、Yomunusa

DAFTAR ISI

COVER i
HALAMAN PERSETUJUAN ii
HALAMAN PENGESAHAN iii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS iv
KATA PENGANTAR v
ABSTRAK vii
ABSTRAK (JEPANG) viii
DAFTAR GAMBAR xi
DAFTAR TABEL xii
DAFTAR LAMPIRAN xiii
BAB I PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 5
1.3 Tujuan 5
1.4 Manfaat 5
1.5 Luaran 6
BAB II KAJIAN PUSTAKA 7
2.1 Dokkai 7
2.2 *Japanese Language Proficiency Test* (JLPT) 8
2.3 Penerjemahan 10
2.4 Teknik Penerjemahan 11
2.5 Cerita Rakyat sebagai Materi Pembelajaran 12
2.6 Penelitian Terdahulu 13
BAB III METODOLOGI PEMBUATAN 16
3.1 Metode Pengembangan 16
3.2 Objek dan Subjek Penelitian 16
3.3 Pengumpulan Data 17
3.4 Teknik Analisis Data 17

3.5 Tahapan Pengembangan Produk 20
3.5.1 Analisis (Analysis) 21
3.5.1.2 Analisis karakteristik pengguna 22
3.5.2 Perancangan (*Design*) 24
3.5.3 Pengembangan (*Development*) 25
3.5.4 Implementasi (*Implementation*) 26
3.5.5 Evaluasi (*Evaluation*) 27
3.6 Lokasi Penelitian 28
3.7 Waktu Penelitian 28
3.8 Pembagian Tugas 28
3.9 Pengeluaran Produksi 30
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN 31
4.1 Hasil 31
4.1.1 Gambaran Umum Produk 31
4.1.2 Hasil Tahap Perancangan 32
4.1.3 Hasil Tahap Pengembangan 38
4.1.4 Hasil Tahap Implementasi 56
4.1.5 Evaluasi Produk 61
4.1.6 Diseminasi dan Implementasi Produk 70
4.2 Pembahasan 71
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 76
5.1 Kesimpulan 76
5.2 Saran 78
DAFTAR PUSTAKA 80
LAMPIRAN 84

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Model Pengembangan ADDIE 21
Gambar 4. 1 Daftar Glosarium Sebelum Revisi 55
Gambar 4. 2 Daftar Glosarium Sesudah Revisi..... 55
Gambar 4. 3 Form Validasi Produk..... 56
Gambar 4. 4 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 1 58
Gambar 4. 5 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 3 59
Gambar 4. 6 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 4 59
Gambar 4. 7 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 5 60
Gambar 4. 8 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 5 60
Gambar 4. 9 Perbandingan sebelum dan sesudah revisi masukan validator 6 61
Gambar 4. 10 Penambahan istilah budaya pada glosarium Asal-Usul Banyuwangi 66
Gambar 4. 11 Penambahan istilah budaya pada glosarium Asal-Usul Kota Semarang 67
Gambar 4. 13 Sesudah penyempurnaan keterangan asal daerah pada glosarium Kisah Putri Mambang Limau 67
Gambar 4. 12 Sebelum penyempurnaan keterangan asal daerah pada glosarium Kisah Putri Mambang Limau 67

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Kategori Interval Skor Validasi (Skala 4 Poin) 19
Tabel 3. 2 Kategori Interval Skor Kuesioner Pengguna (Skala 5 Poin)..... 19
Tabel 3. 3 Timeline Pengerjaan Produk 28
Tabel 3. 4 Pembagian Tugas..... 29
Tabel 3. 5 Rincian Pengeluaran Produk 30
Tabel 4. 1 Perancangan Alur Kerja Penerjemahan 35
Tabel 4. 2 Daftar Istilah Budaya dalam Cerita 38
Tabel 4. 3 Contoh Analisis Teknik Penerjemahan 40
Tabel 4. 4 Struktur Format Setiap Cerita..... 46
Tabel 4. 5 Pembagian Cerita per Validator..... 48
Tabel 4. 6 Rekapitulasi Hasil Validasi Bahasa 49
Tabel 4. 7 Masukan Tertulis Validator 51
Tabel 4. 8 Jumlah Responden Berdasarkan Tingkat Kemampuan 62
Tabel 4. 9 Hasil Kuesioner dari Skala Likert 63
Tabel 4. 10 Kritik dan Saran..... 65

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Hasil Terjemahan 20 Cerita Rakyat (Bahasa Jepang) 84
Lampiran 2. Daftar Kanji Tingkat N5 140
Lampiran 3. Daftar Kanji Tingkat N4 144
Lampiran 4 Daftar Sumber Rujukan Naskah Cerita Rakyat 150
Lampiran 5. List Pertanyaan Validasi Bahasa Jepang oleh Native Speaker 153
Lampiran 6. Pertanyaan Validasi Produk oleh Dosen 153
Lampiran 7. Daftar Pertanyaan Kuesioner Tanggapan Pengguna 154
Lampiran 8. Data Validasi Bahasa (Native Speaker) 155
Lampiran 9. Data Kritik dan Saran Validator (Native Speaker) 158
Lampiran 10. Lembar Validasi (Dosen) 160
Lampiran 11. Kuesioner Uji Coba Pengguna 161
Lampiran 12. Data Kritik dan Saran Responden 165
Lampiran 13. Hasil Turnitin 167
Lampiran 14. Sertifikat/Bukti Pendaftaran HKI 167
Lampiran 15. Dokumentasi Tampilan Website Yomunusa 168